

PSG COLLEGE OF ARTS & SCIENCE
(AUTONOMOUS)

MA DEGREE EXAMINATION MAY 2023
(Fourth Semester)

Branch – ENGLISH

ADVANCED ASPECTS OF TRANSLATION STUDIES

Time: Three Hours

Maximum: 50 Marks

SECTION-A (5 Marks)

Answer ALL questions

ALL questions carry EQUAL marks

(5 x 1 = 5)

I. Choose the best answer:

1. _____ is translating an author word-by-word and line-by-line from one language to another.
(i) Mistranslation (ii) Vertical (iii) Metaphrase (iv) Imitation
2. Roman Jakobson has distinguished _____ types of translation.
(i) 2 (ii) 3 (iii) 4 (iv) 5
3. A good translation is a translation that provides an _____ message of the SL text in the target language.
(i) opposite (ii) equivalent (iii) irrelevant (iv) wrong
4. Machine translation can use a method based on _____ entries.
(i) dictionary (ii) books (iii) journal (iv) article
5. In translating drama texts, _____ requires greater attention.
(i) Plot (ii) Character (iii) Time (iv) Dialogue

SECTION - B (15 Marks)

Answer ALL Questions

ALL Questions Carry EQUAL Marks

(5 x 3 = 15)

II. Write short notes on the following questions:

6. a) Define: Translation.
(OR)
b) Expand the following: SLT, TLT, MT.
7. a) Define: Adaptation in translation studies.
(OR)
b) Explain Back translation.
8. a) Define: Untranslatability.
(OR)
b) Mention any three major problems or difficulties in translation.
9. a) Is translating a poem difficult task? Why?
(OR)
b) What is the importance of scientific translation?
10. a) Translate the following into Tamil.
 - Smooth as Silk -
 - Silent as grave -
 - Deep as Ocean -(OR)
b) Is Ramayana and Kamba Ramayanam same?

Cont...

SECTION -C (30 Marks)

Answer ALL questions

ALL questions carry EQUAL Marks

(5 x 6 = 30)

III. Answer the following questions in detail:

11. a) Write a detailed paragraph on the history of translation from classic to contemporary.
(OR)
b) Discuss: Do's and Don'ts for translators.
12. a) Elaborate: Machine Translation.
(OR)
b) Explain Dryden's three types of translation.
13. a) Bring out the importance of culture in translation.
(OR)
b) Write a detail note on Equivalence in translation.
14. a) Summarize the correspondence between Comparative literature and Translation.
(OR)
b) Trace the issues in translating dramatic texts.
15. a) Describe the 'Characterization as Style' in Valmiki and Kamban's *Ramayana*.
(OR)
b) Critically appreciate: Translating the Tamil text "Vidi Velli" into English as "The Morning Star".

Z-Z-Z

END